

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku poza waszymi terenami ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że będziemy głosić ewangelię w stronach jeszcze dalszych niż wasze,* bez chlubienia się dokonaniem według cudzej normy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku (leżącym) poza owymi waszymi ogłosić dobrą nowinę*, nie w cudzej normie** aż do (rzeczy) gotowych*** chęłpienia się****. 2)3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku poza waszymi (terenami) ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mamy mianowicie nadzieję, że będziemy głosić dobrą nowinę w stronach jeszcze dalszych niż wasze, bez szczycenia się dokonaniem mierzonymi cudzą miarą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby głosić ewangelię poza waszymi granicami, nie chlubiąc się na cudzym obszarze tym, czego <i>już inni</i> dokonali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ku opowiadaniu Ewangelii w onych krainach, które leżą za wami, nie chlubiąc się z rzeczy gotowych cudzego pomiaru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ku przepowiadaniu Ewangelii też i w onych stronach, które są za wami: nie chlubiąc się z tego, co już gotowo jest, w cudzym prawie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niosąc Ewangelię poza wasze granice, a nie chlubiąc się tym, co już było dokonane przez innych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I że zwiastować będziemy dobrą nowinę także poza waszym krajem, nie chlubiąc się tym, czego już dokonano na cudzym polu działania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby głosić Ewangelię poza waszymi granicami, aby na cudzym obszarze nie chlubić się tym, co gotowe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	głosząc Ewangelię także poza waszymi granicami. Nie chcemy chlubić się tym, co już zostało dokonane przez innych na ich polu działania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak żeby zacząć głosić ewangelię na terenach za wami i nie chwalić się cudzym polem, sięgając po gotowe.

¹⁾ <x>510 19:21</x>

²⁾ W sensie: żeby ogłosić dobrą nowinę aż do (terenów) poza owymi (waszymi terenami).

³⁾ W sensie: cudzym dziełem, cudzym polem działania.

⁴⁾ W sensie: cudzym dziełem, wyłącznie z gotowymi osiągnięciami.

⁵⁾ Antyteza do "ogłaszania dobrej nowiny". Sens: nadawca listu uważa, że dzięki postawie i działalności ewangelizacyjnej adresatów tak poszerzyła się sfera jego apostołskich wpływów, że ma prawo do głoszenia ewangelii nawet poza Koryntem i Achają, a nie chce chęłpić się, jak to robią inni, cudzym polem działalności i cudzymi osiągnięciami.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy będę mógł głosić Ewangelię poza granicami waszego kraju, nie chlubiąc się tym, czego już inni dokonali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i z ewangelią wyjdziemy poza wasze granice, nie chlubiąc się tym, czego już inni dokonali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб благовістити далеко поза вами, не хвалитися готовим на чужому полі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pomnożeni w celu głoszenia dobrej nowiny tym poza, nie chlubiąc się w cudzym wzorze z tych już gotowych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mianowicie głosić Dobrą Nowinę na terenach poza wami. Mamy nadzieję nie chlubić się pracą wykonaną już wcześniej przez kogoś innego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby oznajmiać dobrą nowinę krainom za wami, tak by nie chlubić się cudzym terenem, na którym wszystko już jest gotowe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później zaś zaniesiemy dobrą nowinę dalej, poza wasz region—ale tylko tam, gdzie nikt jej jeszcze nie głosił. Nie chcemy bowiem szczycić się tym, czego dokonał ktoś inny.